



Для перевода в стихах предлагается стихотворение Джованни Пасколи (Giovanni Pascoli, 1865-1912) «Прачки» («Lavandare») из сборника «Myrica» (1891). При выборе переводческих решений предлагается обратить особое внимание на фольклорную основу произведения.

Внимание! К рассмотрению принимаются:

1. файлы в формате .doc (Word 2003);
2. переводы в сопровождении краткой справки об авторе, которая включает:
 - а. Имя, отчество, фамилию;
 - б. Контактную информацию (действующий адрес электронной почты, телефон факультативно, ссылка на социальные сети факультативно);

Переводы принимаются в электронном виде на адрес:
italconcorso@yandex.ru

Техническое задание для стихотворного перевода:

1. ЭквILINEарность: совпадение количества стихотворных строк в оригинале и в переводе;

2. Эквиритмия:

- a. Использование эквивалента итальянского одиннадцатисложника;
- b. Использование рифм в той же схеме, что и в оригинале;

Lavandare

Nel campo mezzo grigio e mezzo nero
resta un aratro senza buoi, che pare
dimenticato, tra il vapor leggero.

E cadenzato dalla gora viene
lo sciabordare delle lavandare
con tonfi spessi e lunghe cantilene:

Il vento soffia e nevicata la frasca,
e tu non torni ancora al tuo paese!
quando partisti, come son rimasta!
come l'aratro in mezzo alla maggese.